



UNIwersYTET  
IM. ADAMA MICKIEWICZA  
W POZNANIU

## Gramatyka kontrastywna niemiecko-polska

### Sylabus zajęć

#### Informacje podstawowe

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           |                                                                                                                                                                          |                                                                                                                                                                                                                  |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <b>Kierunek studiów</b><br>Filologia germańska<br><b>Specjalność</b><br>Filologia germańska (grupa z językiem niemieckim od poziomu A1)<br><b>Jednostka organizacyjna</b><br>Wydział Neofilologii<br><b>Poziom studiów</b><br>studia pierwszego stopnia<br><b>Forma studiów</b><br>studia stacjonarne<br><b>Profil studiów</b><br>profil ogólnoakademicki |                                                                                                                                                                          | <b>Cykl dydaktyczny</b><br>2023/24<br><b>Kod zajęć</b><br>09GERFGAS.18K.04133.23<br><b>Języki wykładowe</b><br>polski<br><b>Obligatoryjność</b><br>Obowiązkowy<br><b>Blok zajęciowy</b><br>Przedmioty kierunkowe |
| <b>Koordynator zajęć</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  | Jarosław Aptacy, Janusz Taborek                                                                                                                                          |                                                                                                                                                                                                                  |
| <b>Prowadzący zajęcia</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 | Janusz Taborek                                                                                                                                                           |                                                                                                                                                                                                                  |
| <b>Okres</b><br>Semestr 4                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 | <b>Forma zajęć / liczba godzin / forma zaliczenia</b> <ul style="list-style-type: none"><li>Wykład: 30, Egzamin</li><li>Konwersatorium: 30, Zaliczenie z oceną</li></ul> | <b>Liczba punktów ECTS</b><br>5                                                                                                                                                                                  |

## Cele kształcenia dla zajęć

| Kod | Cel                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       |
|-----|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| C1  | Przedstawienie miejsca badań kontrastywnych w obrębie innych kierunków komparatystyki językoznawczej; omówienie podstaw metodologicznych językoznawstwa konfrontatywnego                                                                                                                                                                                                  |
| C2  | przekazanie teoretycznej wiedzy o systemowych różnicach i podobieństwach między językiem niemieckim i polskim; ćwiczenie umiejętności porównywania struktur fonologicznych, morfologicznych oraz składniowych języka niemieckiego i polskiego w oparciu o próbki tekstów tłumaczonych, pogłębienie analizy o elementy dotyczące słowotwórstwa, leksykologii i frazeologii |
| C3  | wprowadzenie w samodzielne analizy konfrontatywne; pogłębianie wiedzy o różnicach językowych wpisujących się w postawę rozumienia odrębności kulturowej członków poszczególnych wspólnot językowych;                                                                                                                                                                      |

## Wymagania wstępne

znajomość języka niemieckiego na poziomie co najmniej B1+

## Efekty uczenia się dla zajęć

| Kod                               | Efekty uczenia się dla zajęć w zakresie                                                                                                                                 | Efekty uczenia się dla kierunku | Metody weryfikacji osiągnięcia efektów uczenia się dla zajęć |
|-----------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------|--------------------------------------------------------------|
| <b>Wiedzy - Student/ka:</b>       |                                                                                                                                                                         |                                 |                                                              |
| W1                                | Zna podstawowe tematy, pojęcia i zagadnienia dotyczące badań językoznawczych w zakresie lingwistyki kontrastywnej niemiecko-polskiej                                    | GER_K1_W02                      | Egzamin pisemny, pisemne zadania domowe, ocena w dyskusji    |
| W2                                | Zna treść, formę i funkcję podstawowej terminologii z zakresu językoznawstwa kontrastywnego                                                                             | GER_K1_W02                      | Egzamin pisemny                                              |
| W3                                | Ma uporządkowaną wiedzę ogólną na temat językoznawstwa porównawczego                                                                                                    | GER_K1_W01                      | Egzamin pisemny                                              |
| W4                                | Ma świadomość kompleksowej natury języka                                                                                                                                | GER_K1_W04                      | Egzamin pisemny                                              |
| W5                                | Ma uporządkowaną wiedzę szczegółową w zakresie gramatyki kontrastywnej niemiecko-polskiej                                                                               | GER_K1_W02                      | Egzamin pisemny                                              |
| W6                                | Zna podstawowe metody badawcze i interpretacyjne mające zastosowanie w porównywaniu tekstów w analizowanych językach                                                    | GER_K1_W03                      | Egzamin pisemny                                              |
| W7                                | Ma wiedzę o powiązaniach lingwistyki kontrastywnej z innymi gałęziami komparatystyki językowej, translatoryką, językoznawstwem stosowanym (zwłaszcza z glottodydaktyką) | GER_K1_W03                      | Egzamin pisemny                                              |
| <b>Umiejętności - Student/ka:</b> |                                                                                                                                                                         |                                 |                                                              |
| U1                                | Umie samodzielnie zdobywać wiedzę z wykorzystaniem słowników, leksykonów oraz innych tradycyjnych i multimedialnych źródeł niemiecko- i polskojęzycznych                | GER_K1_U02                      | Kolokwium pisemne                                            |
| U2                                | Potrafi wyszukiwać, analizować, oceniać i selekcjonować informacje z różnych źródeł                                                                                     | GER_K1_U02                      | Kolokwium pisemne                                            |
| U3                                | Umie właściwie korzystać ze zdobytej wiedzy przedmiotowej w celu analizy materiału językowego                                                                           | GER_K1_U03, GER_K1_U10          | Kolokwium pisemne                                            |

| Kod                                          | Efekty uczenia się dla zajęć w zakresie                                                                                                      | Efekty uczenia się dla kierunku    | Metody weryfikacji osiągnięcia efektów uczenia się dla zajęć |
|----------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------|--------------------------------------------------------------|
| U4                                           | Potrafi skutecznie posługiwać się poznanymi metodami i narzędziami lingwistyki kontrastywnej                                                 | GER_K1_U03                         | Egzamin pisemny, Kolokwium pisemne                           |
| U5                                           | Właściwie analizuje konkretne zjawiska językowe we współczesnej niemieckiej i polskiej                                                       | GER_K1_U04, GER_K1_U10             | Egzamin pisemny, Kolokwium pisemne                           |
| U6                                           | Poprawnie formułuje wnioski z analiz tekstów z wykorzystaniem dorobku germanistyki i polonistyki                                             | GER_K1_U03, GER_K1_U05, GER_K1_U10 | Egzamin pisemny, Kolokwium pisemne                           |
| U7                                           | Ma umiejętności językowe w zakresie językoznawstwa kontrastywnego oraz potrafi wypowiadać się o tej dziedzinie w języku niemieckim i polskim | GER_K1_U09                         | Egzamin pisemny, Kolokwium pisemne                           |
| <b>Kompetencji społecznych - Student/ka:</b> |                                                                                                                                              |                                    |                                                              |
| K1                                           | Ma świadomość wartości dziedzictwa kulturowego obszaru językowego niemieckiego i polskiego                                                   | GER_K1_K06                         | Egzamin pisemny                                              |
| K2                                           | Jest bardziej świadomy różnorodności kulturowej, w tym też językowej                                                                         | GER_K1_K04                         | Egzamin pisemny                                              |

### Treści programowe dla zajęć

| Lp. | Treści programowe dla zajęć                                                                                                                                                                                                                  | Efekty uczenia się dla zajęć       | Formy zajęć            |
|-----|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------|------------------------|
| 1.  | Studia porównawcze nad językami naturalnymi ze szczególnym uwzględnieniem genezy, specyfiki i metodologii badań kontrastywnych                                                                                                               | W1, W2, W3, W4, W7, U4, U6, K1, K2 | Wykład, Konwersatorium |
| 2.  | Ważniejsze kontrasty i podobieństwa pomiędzy językiem niemieckim i polskim w obrębie fonetyki i fonologii, morfologii, składni oraz dominujących struktur słotwórczych, jak również wybranych zagadnień z zakresu leksykologii i frazeologii | W1, W2, W4, U2, U3, U4, U6         | Wykład, Konwersatorium |
| 3.  | Zastosowanie wiedzy o systemowych podobieństwach i różnicach między obu językami w dziedzinie nauki o tłumaczeniach oraz praktyce nauczania języka niemieckiego i polskiego jako języków obcych                                              | W2, W3, W4, W6, U3                 | Konwersatorium         |
| 4.  | Relacje mylących podobieństw międzyjęzykowych („fałszywi przyjaciele tłumacza”)                                                                                                                                                              | W3, W4, W5, U1, U2, U3, U4         | Wykład, Konwersatorium |
| 5.  | Leksykologiczne aspekty porównań międzyjęzykowych                                                                                                                                                                                            | W4, U2, U3, U4, K2                 | Wykład, Konwersatorium |
| 6.  | Porównywanie struktur fonologicznych, morfologicznych oraz składniowych języka niemieckiego i polskiego w oparciu o próbki tekstów (tłumaczonych)                                                                                            | W1, W2, W3, W4, U2, U3, U4, U5     | Konwersatorium         |
| 7.  | Różnice kulturowe pomiędzy rodzimymi użytkownikami języka niemieckiego i polskiego – spojrzenie przez pryzmat językowy                                                                                                                       | W1, W4, U4, U6, U7, K2             | Wykład                 |

### Informacje dodatkowe

| Forma zajęć    | Metody i formy prowadzenia zajęć                                          |
|----------------|---------------------------------------------------------------------------|
| Wykład         | Wykład z prezentacją multimedialną wybranych zagadnień, Wykład problemowy |
| Konwersatorium | Praca z tekstem, Metoda ćwiczeniowa, Praca w grupach                      |

| Forma zajęć    | Warunki zaliczenia zajęć                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        |
|----------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Wykład         | 1. Zaliczenie konwersatorium jest warunkiem dopuszczenia do egzaminu końcowego z przedmiotu, przy czym nie wpływa ono na ocenę z egzaminu końcowego.<br>2. Egzamin obejmuje zagadnienia z wykładu i konwersatorium.<br>3. Skala ocen<br>0-59% - ndst<br>60 - 68% - dst<br>69 - 76% - dst +<br>77 - 84% - db<br>85 - 92% - db +<br>93-100% - bdb |
| Konwersatorium | 1. Zaliczenie konwersatorium na podstawie kolokwium pisemnego i bieżących zadań. Jest ono warunkiem dopuszczenia do egzaminu końcowego, przy czym nie wpływa ono na ostateczną ocenę z egzaminu.<br>2. Skala ocen<br>0-59% - ndst<br>60 - 68% - dst<br>69 - 76% - dst +<br>77 - 84% - db<br>85 - 92% - db +<br>93-100% - bdb                    |

## Literatura

### Obowiązkowa

- Engel, Ulrich et al. (1999) Deutsch-polnische kontrastive Grammatik (2 Bde.). Heidelberg: Julius Groos Verlag;
- Nagórko, Alicja (2006): Zarys gramatyki polskiej (ze słowotwórstwem), Warszawa: PWN;

### Dodatkowa

- Darski, J. 2015. Gramatyka niemiecka z uwagami konfrontatywnymi. Poznań: Wyd. UAM  
<<http://hdl.handle.net/10593/12730>>
- Rytel-Schwarz, D. et al. 2012. Deutsch-polnische kontrastive Grammatik. Bd. 4. Die unflektierbaren Wörter. Hildesheim et al.: Olms
- Rytel-Schwarz, D. et al. 2018. Deutsch-polnische kontrastive Grammatik. Bd. 2. Der Satz. Hildesheim et al.: Olms
- Tekin, Ö. 2012. Grundlagen der Kontrastiven Linguistik in Theorie und Praxis. Tübingen: Stauffenburg
- Tworek, A. 2012. Einführung in die deutsch-polnische vergleichende Phonetik. Dresden: Neisse Verlag

## Nakład pracy studenta i punkty ECTS

| Rodzaje zajęć studenta        | Średnia liczba godzin* przeznaczonych na zrealizowane rodzaje zajęć |
|-------------------------------|---------------------------------------------------------------------|
| Wykład                        | 30                                                                  |
| Konwersatorium                | 30                                                                  |
| Czytanie wskazanej literatury | 50                                                                  |
| Przygotowanie do zaliczenia   | 10                                                                  |

|                                     |                             |
|-------------------------------------|-----------------------------|
| Przygotowanie do egzaminu           | 30                          |
|                                     |                             |
| <b>Łączny nakład pracy studenta</b> | <b>Liczba godzin</b><br>150 |
| <b>Liczba punktów ECTS</b>          | <b>ECTS</b><br>5            |

\* godzina (lekcyjna) oznacza 45 minut

## Efekty uczenia się dla kierunku

| Kod        | Treść                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            |
|------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| GER_K1_K04 | Absolwent/ka jest gotów/gotowa do wypełniania zobowiązań społecznych i współorganizowania działalności na rzecz środowiska społecznego oraz inicjowanie działań na rzecz interesu publicznego w ramach popularyzacji nauki języka niemieckiego i wiedzy o kulturze niemieckiego obszaru językowego                                                                                                                                                                               |
| GER_K1_K06 | Absolwent/ka jest gotów/gotowa do poszanowania wartości dziedzictwa kulturowego niemieckiego obszaru językowego oraz cywilizacji ludzkiej                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        |
| GER_K1_U02 | Absolwent/ka potrafi samodzielnie zdobywać wiedzę z wykorzystaniem słowników, leksykonów oraz innych tradycyjnych i multimedialnych źródeł informacji, a także wyszukiwać, analizować, oceniać i selekcjonować informacje z różnych źródeł                                                                                                                                                                                                                                       |
| GER_K1_U03 | Absolwent/ka potrafi właściwie korzystać ze zdobytej wiedzy przedmiotowej w celu formułowania i analizy problemów badawczych, przyczyn i przebiegu konkretnych zjawisk językowych, literackich, translatologicznych i dotyczących kultury niemieckiego obszaru językowego oraz w celu uzasadniania swoich wyborów                                                                                                                                                                |
| GER_K1_U04 | Absolwent/ka potrafi rozpoznawać i oceniać procesy i zjawiska językowe, literackie, translatologiczne i dotyczące kultury niemieckiego obszaru językowego na podstawie uzyskanej wiedzy i z wykorzystaniem standardowych metod i narzędzi wykorzystywanych w badaniach filologicznych oraz/lub w badaniach interdyscyplinarnych, a także samodzielnie, analitycznie i krytycznie interpretować językowe i literackie teksty i zjawiska kulturowe oraz zjawiska translatologiczne |
| GER_K1_U05 | Absolwent/ka potrafi absolwent potrafi refleksyjnie odnosić się do własnych pisemnych i ustnych wypowiedzi językowych i potrafi je modyfikować pod kontrolą wykładowcy/opiekuna naukowego                                                                                                                                                                                                                                                                                        |
| GER_K1_U09 | Absolwent/ka potrafi wypowiadać się w języku niemieckim oraz w języku polskim w zakresie językoznawstwa, literaturoznawstwa, translatologii i wiedzy o kulturze niemieckiego obszaru językowego                                                                                                                                                                                                                                                                                  |
| GER_K1_U10 | Absolwent/ka potrafi planować i organizować pracę indywidualną oraz w zespole                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    |
| GER_K1_W01 | Absolwent/ka zna i rozumie w zaawansowanym stopniu – wybrane fakty i zjawiska oraz dotyczące ich metody i teorie stanowiące podstawową wiedzę ogólną z zakresu literaturoznawstwa i językoznawstwa germańskiego oraz translatologii i kultury niemieckiego obszaru językowego                                                                                                                                                                                                    |
| GER_K1_W02 | Absolwent/ka zna i rozumie treść, formę i funkcję podstawowej terminologii, a także wybrane zagadnienia i pojęcia z zakresu wiedzy szczegółowej na temat literaturoznawstwa i językoznawstwa germańskiego, translatologii i kultury niemieckiego obszaru językowego oraz badań literaturoznawczych, językoznawczych, translatologicznych i dotyczących kultury niemieckiego obszaru językowego                                                                                   |
| GER_K1_W03 | Absolwent/ka zna i rozumie podstawowe teorie i metodologię nauk literaturoznawczych, językoznawczych, translatologicznych oraz dotyczących kultury niemieckiego obszaru językowego i komunikacji interkulturowej w języku polskim oraz w języku niemieckim, a także metody i teorie wyjaśniające złożone powiązania i zależności między literaturoznawstwem, językoznawstwem, translatologią i kulturą niemieckiego obszaru językowego                                           |
| GER_K1_W04 | Absolwent/ka zna i rozumie kompleksową naturę języka (głównie języka niemieckiego), jego złożoności i historyczne zmienności jego znaczeń, a także jego powiązania z językami klasycznymi                                                                                                                                                                                                                                                                                        |